

Índice

Prefacio	7
Abreviaturas	9
Introducción	11
I. El poeta	11
II. El poema	24
1. Plan	28
2. Fuentes	34
3. Modelos	37
4. Estilo	41
5. Lengua	44
6. Métrica	46
7. Propósito	47
8. Fortuna	60
III. El texto	66
1. El manuscrito	66
2. Esta edición	68
Siglas	73
Fragmento 1	75
Fragmento 2	85
Fragmento 3	89
Fragmento 4	99
Fragmento 5	109
Fragmento 6	113
Fragmento 7	117
Fragmento 8	121
Fragmento 9	125
Fragmento 10	129
Fragmento 11	137
Fragmento 12	143
Fragmento 13	155
Fragmento 14	159
Fragmento 15	189
Fragmento 16	193
Fragmento 17	203
Fragmento 18	221

Fragmento 19	225
Fragmento 20	229
Apéndice I	249
Apéndice II	259
Apéndice III	267
Bibliografía citada	269
Manuscritos	269
Impresos	272
Índice onomástico	293

Prefacio

La idea de editar críticamente los fragmentos conservados de *Nuevo Mundo y conquista* a la manera en que se han editado en el ámbito de la filología clásica las obras fragmentarias de los autores antiguos, infiriendo del análisis minucioso de cada pasaje y de los testimonios externos acerca del poema perdido una reconstrucción del plan y la estructura de este que no por conjetural deje de resultar útil al lector interesado, surgió desde que una primera incursión en el corpus de la épica cortesiana, allá por 2014, me condujo a las octavas de Francisco de Terrazas. Tras haber madurado durante los tres años y medio en que desarrollé mi investigación «De la épica romana a la épica de Indias: la pervivencia de los modelos clásicos en las epopeyas sobre la conquista de México» (CONACYT, Ciencia Básica 2014/241095), cuajó en el proyecto «Edición crítica y estudio de *Nuevo Mundo y conquista* de Francisco de Terrazas» (PAPIIT IN403318), financiado por la Dirección General de Asuntos del Personal Académico de la Universidad Nacional Autónoma de México, del que el presente libro, terminado durante una estancia sabática de doce meses en la Universidad de Santiago de Compostela patrocinada por una beca del Programa de Apoyos para la Superación del Personal Académico de la misma Dirección General, es resultado.

No me han faltado, gracias a Dios, apoyos a lo largo del camino. Al personal de la Colección Latinoamericana Nettie Lee Benson agradezco encarecidamente el pronto envío de un microfilm de la *Sumaria relación de las cosas de la Nueva España* de Baltasar Dorantes de Carranza cuando la labor apenas comenzaba, así como la cordial atención que me dispensaron durante mi visita a la Universidad de Texas en Austin en octubre de 2019 y el permiso posteriormente otorgado para que pudieran ser reproducidas en este volumen algunas páginas de dicho códice. No fueron menores la diligencia con que respondieron a mis consultas, a distancia e *in situ*, los responsables del Archivo General de Indias de Sevilla, ni la solicitud de los colegas cuya paciencia me permití poner a prueba con diversas cuestiones. Debo a Enrique González González preciosas y eruditas noticias acerca de la sociedad novohispana de la segunda mitad del xvi, a Sandra Romano Martín que compartiera conmigo su artículo acerca de la tradición virgilia-na en *Nuevo Mundo y conquista* cuando este aún se encontraba en prensa, a Francisco Luis Jiménez Abollado la veloz generosidad con que me hizo llegar su transcripción de la carta de Francisco de Terrazas padre a Carlos V, a Tadeo Pablo Stein una valiosa puntualización a propósito de la biografía de Bernardo de Balbuena, a Ignacio Silva Cruz su ayuda con los términos

en náhuatl, a María Sierra el procesamiento digital de las ilustraciones, y a Araceli María Alanís Corral y a Adriel Mayorga Ocaña el cuidado con que limpiaron de erratas mi manuscrito. Estoy, además, en deuda con Miguel Ángel Pérez Priego por las certeras observaciones que hizo cuando expuse el proyecto en el XX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Jerusalén, 7-12 de julio de 2019), con José Pascual Buxó por la benevolencia con que lo saludó en el XI Simposio Internacional «Actualidad de los estudios de la literatura virreinal» (Ciudad de México, 7-9 de noviembre de 2018), y con Raquel Barragán, Aurora Díez-Canedo y Ana Castaño por las oportunidades que, respectivamente, me brindaron para presentarlo en el Seminario de Estudios Literarios del Siglo de Oro (Ciudad de México, 22 de mayo de 2018), en el Coloquio 500 Años del Desembarco de Hernán Cortés (Ciudad de México, 6-9 de mayo de 2019) y en la Jornada «La espada y la pluma. Hernán Cortés en la literatura novohispana» (Ciudad de México, 29 de octubre de 2019). Y nunca agradeceré suficientemente al Laboratorio Nacional de Materiales Orales (LANMO) la invitación a participar en el proyecto «Ruta de Cortés», que en junio de 2017 me llevó a seguir junto con un grupo de profesores y estudiantes de la Escuela Nacional de Estudios Superiores, Unidad Morelia los pasos de los conquistadores desde las riberas de Veracruz.

Ha sido, por supuesto, un honor que los profesores Karl Kohut y Sonia V. Rose hayan tenido a bien acoger este trabajo en la colección «Textos y Estudios Coloniales y de la Independencia» de Iberoamericana Vervuert, con la que han rendido al estudio de la épica cortesiana servicios tan notables como la publicación de la *Primera parte de Cortés valeroso y Mexicana* de Gabriel Lobo Lasso de la Vega, en edición de Nidia Pullés-Linares, y la de *El peregrino indiano* de Antonio de Saavedra Guzmán, en edición de María José Rodilla León.

Dudo, con todo, que hubiera tomado la dirección que me ha traído hasta aquí si no me hubiera animado Anastasia Krutitskaya. A ella, a su hijo Andrey y a cuantos me han hecho amable la vida al otro lado del océano —a mis tíos Amando y Magdalena Río Pasantes; a mi prima María Dolores Lorenzo Río y a sus hermanas Magdalena, Isabel y María del Mar; a mi ahijado Santiago Cortés Granados; a mis colegas y amigos de Morelia Berenice Granados Vázquez, Caterina Camastra, Cecilia López Ridaura, María Ana Masera Cerutti, Sue Meneses Eternod, Rodolfo González Equihua, Santiago Cortés Hernández, Cristian Estrada Cortés y Marco Mancera Alba— van dedicadas estas páginas en el quinto centenario de la toma de México.

La Coruña, mayo de 2021.

Abreviaturas

Los títulos de los libros de la Sagrada Escritura se abrevian según los *sigla Bibliorum Sacrorum* de Colunga y Turrado (1985: XXIX), de cuya edición hemos tomado el texto de la Vulgata. Nos hemos servido, por lo demás, de las abreviaturas siguientes:

- AC *Actas de Cabildo de la Ciudad de México*, 27 vols., México, El Municipio Libre/Imprenta Central/Aguilar e Hijos/El Correo Español/A. Carranza y Compañía, 1889-1908.
- Aen. Publio Virgilio Marón, *Eneida* (Mynors 1969).
- AGI Archivo General de Indias, Sevilla.
- AGN Archivo General de la Nación, México.
- Ar. Alonso de Ercilla, *La Araucana*, Madrid, Pierres Cosin/Pedro Madrigal, 1569-1589 (Lerner 1998²).
- Aut. Real Academia Española, *Diccionario de autoridades*, 6 vols., Madrid, Francisco del Hierro y Herederos, 1726-1739.
- BNE Biblioteca Nacional de España, Madrid.
- CF Luis Zapata, *Carlo famoso*, Valencia, Juan Mey, 1566.
- CORDE Real Academia Española, *Corpus diacrónico del español*. <http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- Cov. Sebastián de Covarrubias Orozco, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, Luis Sánchez, 1611 (Arellano y Zafra 2006).
- CV Gabriel Lobo Lasso de la Vega, *Primera parte de Cortés Valeroso y Mexicana*, Madrid, Pedro Madrigal, 1588 (Pullés-Linares 2005).
- DC José Luis Martínez, ed., *Documentos cortesianos*, 4 vols., México, Universidad Nacional Autónoma de México/Fondo de Cultura Económica, 1990-1992.
- DLE Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23^a ed., [versión 23.3 en línea]. <https://dle.rae.es>
- FVP *Flores de varia poesía* (Peña 2004).
- HNM Gaspar de Villagrà, *Historia de la Nueva México*, Alcalá, Luis Martínez Grande, 1610 (Encinias et al. 1992).
- Merc. Arias de Villalobos, *Canto intitulado Mercurio*, México, Diego Garrido, 1623 (García 1907: 183-280).
- Mex. Gabriel Lobo Lasso de la Vega, *Mexicana*, Madrid, Luis Sánchez, 1594 (Amor y Vázquez 1970).
- NMC Francisco de Terrazas, *Nuevo Mundo y conquista*.
- OF Ludovico Ariosto, *Orlando furioso*, Ferrara, Francesco Rosso da Valenza, 1532 (Segre y Muñiz 2002).

- PAGN* Ivonne Mijares (coord.), *Catálogo de Protocolos del Archivo General de Notarías de la Ciudad de México. Fondo Siglo XVI*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2014.
<http://cpagncmxvi.historicas.unam.mx/index.jsp>
- Phars.* Marco Aneo Lucano, *Farsalia* (Housman 1927).
- PI* Antonio de Saavedra Guzmán, *El peregrino indiano*, Madrid, Pedro de Madrigal, 1599 (Rodilla León 2008).
- SPO* Nicolás Espinosa, *La segunda parte del Orlando, con el verdadero suceso de la famosa batalla de Roncesvalles*, Amberes, Martín Nucio, 1556.